

CMO1-I/2.154t

Müste<sup>ḥ</sup>ār

**Beste ḥafīf**

*Mānend-i hāle ḳol dolasam āfitābıma*

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft  
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:  
<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

## مستعار

### بسته حقیف

p. 201  
piece no. 154

- مانند هاله قول دوله سم آفتابه 2  
اولماه عشوه ککسه بنم جام خوابه
- بیقیمق بزنده اول بت نازی قولای ایدی 4  
سنک ستم دوقتمه سه جام شرابه
- آه جانم یار یار یل له ل ل ل له ل ل لی 6  
یار یار دوله سم آفتابه

### م

The lyrics appear in NE3466, fol. 316v; NE3649, fol. 27v; AK37, fol. 57v; AK916, fol. 27v; AK431, fol. 88r; AK455, fol. 40v; AK584, fol. 79r; M1362, fol. 124v; B3339, fol. 401r; HB1, p. 378; HB2, p. 368; Ha, p. 563; TMKlii, no. 21 and FAS\_Şİ\_MÜS, p. 5.

بسته NE3649; بسته اصولش حقیف حلیم اغا NE3466, AK37, AK455; بسته حقیف حلیم اغا [بسته حقیف 1 حقیف عبد الحلیم; بسته حقیف حلیم چاوش گفته نقشی مصطفی اغا; AK431; حلیم چاوش اصولش حقیف missing in AK455, AK916, AK916, TMKlii | حقیف | حقیف ایقاعنده مربع کوزک زاده مصطفی اغانک; AK916, M1362, B3339 2 | مانندی | مانندی B3339 | هاله | AK431; خاله | AK916, B3339 | دوله سم | طولاه [دوله سم | Ha; طولاه سه م; B3339; دوله سه, AK916; طولاه سم; AK431; طولاه شور; AK37, AK584, M1362; طولاه سه م; NE3466, AK37, AK431, AK455, AK584, AK916, M1362, Ha, HB2, TMKlii, Nakşî Mustafâ Eyûbî [n.d.]; جامی | B3339 | خوابه | NE3466, B3339; جامه [جام 3 | TMKlii سه م; جامه | NE3466, NE3649, AK431, AK455, AK584, AK916, B3339 | بیقیمق 4 | AK584 پوته | بت | B3339 قولای ایدی; NE3466, NE3649; قولای ایدی | TMKlii 5 | B3339; قولای ایدی; NE3466, NE3649, AK431, AK455, AK584, AK916, B3339 | ستم دوقتمه سه | ستم دوقتمه سه | AK431 سیم | ستم | B3339; طولاه سم; B3339; طولاه سم; AK455; طولاه سم; AK37, AK431, AK584, M1362; طولاه سم; AK916; طولاه سم; missing in AK431 7 | آفتابه ... آه 6 | جامی | TMKlii | طولاه سم; NE3466, AK37, M1362; طولاه سم | AK455, B3339 | طولاه سم; AK37, AK584, M1362; طولاه سم; Ha, طولاه سه م, AK916; طولاه سم

## Beste ḥafīf

p. 201  
piece no. 154

- 2 Mānend-i hāle ḳol dolasam āfitābıma  
Ol māh-ı 'işve gelse benim cām[e]-ḥ<sup>w</sup>ābıma
- 4 Yıkmaḳ bezimde ol büt-i nāzı ḳolay idi  
Seng-i sitem doḳunmasa cām-ı şarābıma
- 6 āh cānım yār yār yel le lel lel le le le lī  
yār yār dolasam āfitābıma

[ *tem* ] *me*

[Lyricist: Nakşî]

1 Beste ḥafif] Beste ḥafif Ḥalīm Ağa AK37, AK455, NE3466; Beste uşüleş ḥafif Ḥalīm Ağa NE 3649; Beste Ḥalīm Çavuş uşüleş ḥafif AK431; Beste ḥafif Ḥalīm Çavuş Güfte Nakşî Mustafâ Ağa'nın AK584; Ḥafif 'Abdu'l-ḥalīm Ağa AK916; Gevrek-zāde Mustafâ Ağa'nın TKMIi. This composition is not attributed to any composer in the manuscript, however almost all concordances attribute this beste to Halīm Ağa or Halīm Çavuş. | ḥafif] ḥafif NE204 2 hāle] ḥāle AK431; ḥāle AK916, B3339 | dolasam] tolasam AK37, AK584, AK916, M1362, Ha; tolaşur AK431; dolasa B3339 3 cāme-ḥwābıma] cām-ı ḥ<sup>w</sup>ābıma NE204, NE3649, HB1, FAS\_Şİ\_MÜS; cām-ı ḥābıma B3339; cāme-ḥābıma NE3466 4 büt-i] pūta B3339 5 sitem] sītem AK431 | doḳunmasa] toḳunmasa AK37, AK431, AK584, AK916, M1362, NE3649, Ha; doḳunmasa B3339 6 āh...7 āfitābıma] terennüm missing in AK431 9 Lyricist Nakşî] In manuscript AK584, the composition is attributed to Halīm Çavuş and the lyrics to Nakşî Mustafâ Ağa. Nakşî Mustafâ Ağa (d. 1764) (poet, musician and calligrapher) was a contemporary of Halīm Ağa (d. 1802). The lyrics consist of the first and third distiches of a five-couplet gazel from his dīvân; see Nakşî Mustafâ Eyûbî [n.d.].